全球化进程中的输家

Verlierer der Globalisierung

特朗普在贸易战中的优势

Trumps Vorteil im Handelskrieg

Von Thomas Fricke

06.07.2018

用陈旧的自由贸易请愿来对抗特朗普的惩罚性关税攻击，只会使自称是“全球化输家的救世主”更加强大，并使得右翼民粹主义者在世界范围内也受到青睐。

Wer Donald Trumps Strafzoll-Attacken mit alten Freihandels-Gebeten kontert, macht den selbsternannten Retter der Globalisierungsverlierer nur noch stärker - und tut Rechtspopulisten weltweit einen Gefallen.

这个建议听起来不错——一场零关税取代惩罚性关税的战争。如果像德国首脑们所倡导的那样，美国人和欧洲人通过放弃进口关税，至少可以使美国人相信，基于征收的进口关税为零而非10%，美国人将更多购买他们的新奇汽车。并且估计，这些四轮驱动的新顽意儿在美国可能会卖得更好。如此特朗普的势力就得到了抑制？问题解决了？这是多棒的事！然而事情并非如此。

Der Vorschlag klingt toll. Null Zoll statt Krieg der Strafzölle. Würden Amerikaner wie Europäer auf Importzölle einfach verzichten, wie es deutsche Konzernchefs und die Bundeskanzlerin gerade bewerben, könnten wir die Amis zumindest glauben lassen, wir würden mehr ihrer komischen Autos kaufen, weil beim Import null statt zehn Prozent Zoll erhoben würden - während wir unsere ohnehin geschätzten Vierradwunder noch besser in Amerika verscherbeln könnten. Prima Sache. Trump gebändigt? Problem gelöst? Na ja.

当然，如果美国总统也全权参与其中，这种事情要比贸易战来得好。问题在于，包括自由贸易声明在内的零关税可能并不会改变和驱使特朗普对贸易战欲望的下降。相反，如果美国的主要经销商在发展过程中得到了本土的大力支持，这样的贸易战欲望可能更强烈，这并非是过多的关税和自由贸易的缺乏所带来的。

Dass so etwas besser wäre als ein Handelskrieg - na klar, geschenkt. Wenn sich der US-Präsident überhaupt darauf einlässt. Der Haken ist, dass Nullzölle samt Freihandelsbekundung womöglich wenig an dem ändern würden, was Trumps Handelskriegslust antreibt - im Gegenteil: Wenn Amerikas Chefdealer für seinen Rumpelkurs so viel Unterstützung im Land bekommt, dann nicht, weil es noch zu viel Zoll und zu wenig Freihandel gibt.

相反，对特朗普的支持也源于如下这样一个事实，即自2000年以来，太多的低价自由竞争在某些地方对人们产生了破坏性影响。零关税带来的帮助就像对抗流感病毒的球蛋白一样多。尽管希望出口，但这一发现可能在德国造成致命的后果。

Vielmehr speist sich die Unterstützung für Trump auch daraus, dass seit dem Jahr 2000 zu viel freie Billigkonkurrenz mancherorts verheerend für die Leute gewirkt hat. Da hilft dann ein Nullzoll etwa so viel wie Globuli gegen Grippe. Ein Befund, der allem Exportgeträume zum Trotz auch in Deutschland fatal zu wirken droht.

全球化中的输家和特朗普的选民  
美国经济学家大卫·奥托（David Autor）在不久前计算得出，在美国的某些地区，从中国进口的廉价商品已经挤占了当地的工业。这导致了尤其在像俄亥俄州，密歇根州和印第安纳州等地，从前被称为工业带的地区如今成为了“生锈带”。

Globalisierungsverlierer und Trump-Wähler

Der US-Ökonom David Autor hat vor einiger Zeit bereits berechnet, in welchen Regionen Amerikas Billigimporte aus China lokale Industrien verdrängt haben. Ergebnis: vor allem in Staaten wie Ohio, Michigan und Indiana, was früher Industriegürtel hieß - und heute Rostgürtel.

如果在地图上标出特朗普的共和党人在2016年取得最大成就的地区，那么很明显，其中必然存在相当紧密的联系。在过去几年中，特朗普以自由贸易作为民粹主义的支持，在竞争最激烈的地区都赢得了选民。

Legt man auf einer Karte daneben, wo Trumps Republikaner 2016 die größten Gewinne bei Wählern erzielten, ist klar: Es muss da einen ziemlich engen Zusammenhang geben. Überall, wo die Billigkonkurrenz in den Vorjahren am stärksten gewütet hat, gewann Trump Wähler. Freihandel als Populistenhilfe.

杜塞尔多夫的经济学家和贸易专家詹斯·苏德库姆（JensSüdekum）估计，自2000年以来，美国共有500万个工业岗位消失，其中五分之一很可能是由于中国的冲击所导致。

Seit 2000 sind insgesamt fünf Millionen Industriejobs in den USA verschwunden - ein Fünftel davon dürfte auf den China-Schock zurückzuführen sein, schätzt der Düsseldorfer Ökonom und Handelsexperte Jens Südekum.

这并不意味着自由贸易不会创造财富，而是仅仅就如同盈亏平衡。问题在于，与传统经济学教科书不同的是，即使在就业灵活的美国，失业者也无法迅速找到新的工作。因此，向相关人士传达信息也相对困难，因为自由贸易仍然是伟大的，因为该国另一端的人们得益于这种优化的劳动分工或完全友善的中国人。为此，必须事先研究过类似经济学的知识，否则将会由于对相关专业文献缺乏足够的认知而倾向于选择特朗普。

Das heißt nicht, dass Freihandel nicht Wohlstand schafft - nur eben als Saldo aus Gewinnen und Verlusten. Die Tücke dabei: Diejenigen, die ihre Jobs verlieren, finden selbst im angeblich so flexiblen Amerika nicht schnell mal eine neue Stelle, wie das in manchem Lehrbuch traditioneller Ökonomie noch steht. Was dazu führt, dass den Betreffenden auch nur relativ schwer vermittelbar ist, dass das mit dem Freihandel trotzdem total toll ist, weil halt am anderen Ende des Landes Leute dank derlei optimierter Arbeitsteilung einen Job dadurch bekommen - oder ein total netter Chinese. Dafür muss man vorher sowas wie Ökonomie studiert haben, oder man neigt mangels hinreichender Kenntnis der einschlägigen Fachliteratur dann halt dazu, Trump zu wählen.

自由贸易教条中严重的思想误区  
如果确实是这样的话，就从本质而言，阐述伟大的自由贸易理论就带来了思维上的严重误区——错误的假设，即人类的命运可以被抵消。这样的话，仅在有限的程度上解决了更深层次的问题，即目前应当取消关税。换句话说，通过更多的自由贸易来应对自由贸易的附带损害。

正是由于2000年前后中国市场开放时关税和其他壁垒急剧下降，导致美国工业在随后的几年中经历了历史性的冲击。这就是为什么从那以后，许多人都有一种失去控制的感觉，以至于他们绝望地选择了特朗普。

Schwerer Denkfehler im Freihandelsdogma

Wenn das stimmt, trägt die grundsätzlich tolle Lehre vom freien Handel einen schweren Denkfehler in sich - die irre Annahme, dass sich Menschenschicksale saldieren lassen. Dann löst es die tieferen Probleme auch nur sehr bedingt, darauf mit der kurzatmigen Idee zu reagieren, die Zölle jetzt am besten ganz abzuschaffen, also auf Kollateralschäden freien Handels mit noch mehr freiem Handel zu reagieren. Gerade weil Zoll- und andere Schranken zur Zeit der Marktöffnung für chinesische Produkte um das Jahr 2000 viel zu abrupt wegfielen, hat die US-Industrie in den Jahren danach ihren historischen Schock erlebt. Und deshalb stehen seither so viele Menschen unter dem Eindruck des Kontrollverlustes, dass sie aus Verzweiflung Herrn Trump wählen.

显然，冒着贸易战的风险提高关税也无济于事。以前工业企业中的旧工作也不会因此重回历史舞台。那些想做些补救的人将不得不更加积极地帮助那些遭遇困境的人，使其重新获得一份合理的工作。并且应当向遭受此类冲击的地区投入大量资金，以资助同样受到冲击的新兴企业和行业的发展，无论是来自国外突然的低价竞争，还是未来几年诸如机器人的加速到来之类的动荡。

Da hilft es dann auch nicht, die Zölle anzuheben - und einen Handelskrieg zu riskieren, klar. Davon werden die alten Jobs in früheren Industriebetrieben nicht wiederkehren. Wer das Desaster beheben will, müsste den Leidtragenden dann sehr viel aktiver dabei helfen, wieder eine vernünftige Stelle zu bekommen. Und er müsste in jenen Regionen, die von solchen Schocks getroffen werden, massiv in den Aufbau neuer Unternehmen und Branchen investieren, die von solchen externen Schocks getroffen werden - seien es die plötzliche Billigkonkurrenz aus dem Ausland oder Umbrüche, wie sie beim beschleunigten Einzug von Robotern in den nächsten Jahren passieren dürften.